

Chinese

聾童雙語下成長的權利

The Chinese translation of
“The right of the deaf child to grow up bilingual”

by François Grosjean

University of Neuchâtel, Switzerland

Translated by

Gladys Tang

This translation was made possible by a collaborative project between the University of Neuchâtel, Switzerland (Language and Speech Laboratory) and Gallaudet University (Signs of Literacy Program) and was funded by The Parthenon Trust and the Elysium Foundation.

聾童雙語下成長的權利*

The right of the deaf child to grow up bilingual

作者: 弗朗索瓦格羅斯讓 Francois Grosjean
瑞士納夏特大學 University of Neuchatel, Switzerland

前言

不管失聽程度如何，每個聾童都應該享有在雙語下成長的權利。只有通過學習和運用手語和口語，聾童才能充分獲得認知、語言和社交能力。（本文所涉及的口語，是指一般包括唇讀法或發聲表達的口語形態。而發聲表達的渠道，通常依遁書面語或話語形態）

究竟兒童需要語言來幹什麼

聾童只有依靠語言才可成功地做到以下事情:

1. 可以儘早跟父母及其它家庭成員溝通。

一個健聽的兒童一般在成長的最初幾年便可以獲得語言。這有賴於在日常生活中，他們有機會接觸並理解語言。語言是兒童用來建立並穩固他跟父母感情及社交關係的重要手段。健聽的兒童如此，聾童也不例外。聾童一定要儘早通過一套完整的、自然的語言系統跟其父母溝通。只有通過語言，父母與子女間的融和感情及親子關係才能孕育出來。

2. 可以在嬰兒階段使認知能力得到發展。

兒童一定要通過語言才能發展那些在個人成長中最重要的一些認知能力。這些認知能力包括不同種類的推理能力，抽象思考和記憶能力等等。假如語言沒得以發展，兒童便會生活在一個沒有語言的情況之中、又假如他採用了一種非自然的語言系統，或者使用一種完全陌生的、難以理解的語言，這種情況都會對他的認知能力的發展帶來嚴重的負面影響。

3. 可以發展對客觀世界的認識。

兒童主要透過語言去獲得有關客觀世界的知識。與父母、家中其它成員、其它兒童和成年人進行語言溝通時，兒童便有機會去接觸、認識、並交換有關客觀世界的資訊。這類知識也成爲兒童日後參予校內各種活動的基礎。客觀世界的知識也會促進語言理解。如果缺少這類知識，兒童就不能真正地理解語言並掌握其特質。

4. 可以和外間作全面的溝通和接觸。

聾童跟健聽兒童一樣，他們一定要跟周圍的人作廣泛和全面的溝通。這些人包括父母、兄弟姊妹、老師、同齡兒童、其他成人等等。溝通必須採用與談話的對象及場合相適應的語

* 此短文是本人這幾年對雙語模式和聾人問題上的思考結果。聾童的家長、醫生、語言治療師、教育者等等通常沒有想過聾童也可成爲雙語和雙文化的人。其實，我的短文是針對這群人而寫的。在此，我感激以下的人爲我的初稿提供意見，他們是：Robbin Battison, Penny Boyes-Braem, Eve Clark, Lysiane Grosjean, Judith Johnston, Harlan Lane, Rachel Mayberry, Lesley Milroy, Ila Parasnis and Trude Schermer

言。使資訊以最有效的方式得到傳遞。在有些情況下，手語是最佳的選擇。有時則是口語，有時則是通過這兩種方式交替進行。

5. 可以同時融入健聽及聾人的世界。

通過語言，聾童必定會漸漸地融入健聽及聾人的世界。他一定要在某本中程度上成為健聽世界的一員；這是因為九成聾童的父母或其他家庭成員都是健聽的。另外，他也須儘快認識他的另一個世界，即聾人的世界。總而言之，聾童一定要在健聽及聾人的世界中感到自然。所以，他們必須盡可能融入健聽及聾人的兩個世界。

雙語發展是滿足以上所需的唯一方法

雙語是指懂得和能夠正常使用兩種或兩種以上的語言。聾童如想儘早與父母溝通、或全面地發展認知能力、獲得客觀世界的知識、與周圍的人群溝通、和快樂地融入健聽人及聾人的兩個世界，同步發展手語和唇讀是唯一的方法。

哪類的雙語發展模式？

聾童的雙語發展模式會包括聾人社群所用的手語和健聽人所用的口語。前文所述、後者基本上指書面語和一般話語形態。假如聾童的聽力和發聲能力許可，他也應掌握口語的發展。這兩種語言會視乎個別聾童的需要而扮演不同的角色：有些聾童主要依賴手語；有些利用口語；更有些會平均地運用這兩種語言。在這種情況下，我們不難察覺聾童有不同的雙語發展的模式。這是因為聾童的失聽程度有所不同；另外他也受到複雜的語言接觸的情況所影響（這種語言接觸的情況，包括四種的語言溝通渠道、及聾童要應付兩種語言的產生及理解等等）。故此，一般聾童都會有不同程度的雙語發展及雙重文化背景。從這個角度來看，聾童跟世界上大約一半的人口沒有兩樣，他們都是活在雙語的環境裏（其實世界上人口中操雙語的比操單語的要麼同樣多或更多）。聾童應像其他雙語孩童一樣，在日常生活中充分利用他們懂得的兩種語言來跟別人溝通。此外，他們也應有不同程度的歸屬感、覺得自己同是失聽及健聽的社群的成員。

手語扮演著什麼角色呢？

對於嚴重失聽的兒童，手語必定是他們的第一語言(或是最初學的兩種語言之一種)。手語是一種自然的、豐富的及有規範性的語言。手語能夠確保人與人之間全面和充分的交際。它與口語不同。只要及早學習手語，它能让年幼的聾童和父母在完全沒有障礙的情況下溝通。手語在聾童的認知和社交發展中擔當著重要的角色。它能幫助他們獲得有關客觀世界的知識，它更能使聾童易於融入聾人社群中。而且，手語可促進口語話語或書面語的發展。從過往研究中，我們知道只要第一語言能正常發展，不論是唇讀還是手語，便會大大地有利於學習第二語言。總括來說，懂得運用手語可保證聾童最少能掌握一種語言。現時雖然聾童和他們身邊的口語專家付出很多努力，同時也得到很多不同的科技支援，但無可否認，很多聾童在產生和理解口語時還是障礙重重。為了一個可能永遠也不能達到的口語發展而花上數年時間，其實阻礙了聾童去接觸一種能即時滿足他們發展需要的語言。這種做法是非常冒險的。聾童可能會因此而在語言、認知、社交或人際發展方面稍遜於健聽兒童。

口語又扮演著什麼角色呢?

所謂能操雙語是指懂得和運用兩種或以上的語言。聾童的另一種重要的語言就是口語。即是健聽人所採納的口語，其中包括話語或書面語。一般來說，口語是聾童的父母、兄弟姊妹、其他家庭成員、未來的朋友和僱主等所用的語言。假如在日常生活中聾童接觸的人不懂手語時，他們便只能靠口語溝通了。還有，書面語是即時獲得知識和資訊的重要媒介。不論在家裏還是在學校裏，我們大部份所學的知識都是透過文字而獲得的。聾童的學業成績和未來的事業成就，也主要決定於他在口語中的書寫能力或話語的掌握程度而定。

總結

我們有責任讓聾童得到雙語的發展。其一為聾人世界的手語(當失聽程度嚴重時手語便應視為聾童的第一語言)。其二為健聽人的口語。要達到這個目標，聾童必須與上述這兩種語言有所接觸，並且要令他們感到有學習和使用這兩種語言的必要。因近年科技的進步，口語被視為聾童語言發展的路向，這其實是用聾童的未來作賭注。這會對聾童的認知和個人發展帶來危機，亦是對聾童融入他們所屬的兩個世界的一種否定。無論該聾童的未來怎樣及他/她選擇生活在哪個世界(若只能選擇一個)，越早接觸兩種語言比起只接觸一種語言其實有更多的保障。我們永不會後悔懂得多種語言，但卻必定會後悔懂得太少，尤其當個人發展的成敗只是繫於一語。因此，聾童應該享有雙語的權利，而我們是有義務去幫助他們享有這個權利的。

感謝香港中文大學現代語言及文化系鄧慧蘭把此文翻譯成爲中文。參考：

格羅斯讓. 1982. <<生命中的兩種語言：雙語介紹>> 劍橋，麻省：Harvard University Press。

格羅斯讓. 1987. 雙語模式。見<<加盧達百科全書之聾人及聾>> 紐約：McGraw-HILL。

格羅斯讓. 1992. 在健聽和聾的世界中雙語及雙文化人。見<<手語研究>> 77 期，307-320。

格羅斯讓. 1994. 個人雙語模式。見<<語言及語言學百科全書>>。牛津：Pergamon Press。

格羅斯讓. 1994. 手語雙語模式的種種問題見 <<語言及語言學百科全書>>。 牛津：Pergamon Press。

格羅斯讓. 1996. 活在兩種語言和兩種文化之中。見<<文化與語言差異>> I.Paranis 編。劍橋：劍橋出版社。